

Table of Contents

Índice

INTRODUCTION: Setting up UNL

- A Rationale for Using UNL as an Interlingua and More in Various Domains 3
Christian Boitet
- Standardization of the Generation Process in a Multilingual Environment 10
Jesús Cardeñosa, Carolina Gallardo and Edmundo Tovar

FOUNDATIONS

- The UNL Distinctive Features: Inferences from a NL-UNL Enconverting Task 27
Ronaldo Teixeira Martins, Lúcia Helena Machado Rino, Maria das Graças Volpe Nunes, Osvaldo Novais Oliveira Jr.
- Issues in Generating Text from Interlingua Representations 38
Stephan Busemann
- On the Aboutness of UNL 51
Ronaldo Teixeira Martins, Maria das Graças Volpe Nunes
- A Comparative Evaluation of unl Participant Relations using a Five-Language Parallel Corpus 64
Brian Murphy and Carl Vogel
- Some Controversial Issues of UNL: Linguistic Aspects 77
Igor Boguslavsky
- Some Lexical Issues of UNL 101
Igor Boguslavsky
- The Representation of Complex Telic Predicates in Wordnets: the Case of Lexical-Conceptual Structure Deficitary Verbs 109
Palmira Marrafa
- Remaining Issues that Could Prevent UNL to be Accepted as a Standard 117
Gilles Sérasset and Étienne Blanc
- Semantic Analysis through Ant Algorithms, Conceptual Vectors and Fuzzy UNL Graphs 125
Mathieu Lafourcade
- Term-Based Ontology Alignment 138
Virach Sornlertlamvanich, Canasai Kruengkrai, Shisanu Tongchim, Prapass Srichaivattana, and Hitoshi Isahara

Universal Networking Language: A Tool for Language Independent Semantics?	145
<i>Amitabha Mukerjee, Achla M Raina, Kumar Kapil, Pankaj Goyal, Pushpraj Shukla</i>	

APPLICATIONS

About and Around the French Enconverter and the French Deconverter	157
<i>Étienne Blanc</i>	
A UNL Deconverter for Chinese	167
<i>Xiaodong Shi, Yidong Chen</i>	
Flexibility, Configurability and Optimality in UNL Deconversion via Multiparadigm Programming	175
<i>Jorge Marques Pelizzoni, Maria das Graças Volpe Nunes</i>	
Arabic Generation in the Framework of the Universal Networking Language	195
<i>Daoud Maher Daoud</i>	
Development of the User Interface Tools for Creation of National Language Modules	210
<i>Tigran Grigoryan, Vahan Avetisyan</i>	
Universal Networking Language Based Analysis and Generation for Bengali Case Structure Constructs	215
<i>Kuntal Dey, Pushpak Bhattacharyya</i>	
Interactive Enconversion by Means of the Etap-3 System	230
<i>Igor M. Boguslavsky, Leonid L. Iomdin and Victor G. Sizov</i>	
Prepositional Phrase Attachment and Interlingua	241
<i>Rajat Kumar Mohanty, Ashish Francis Almeida, and Pushpak Bhattacharyya</i>	
Hermeto: A NL–UNL Enconverting Environment	254
<i>Ronaldo Martins, Ricardo Hasegawa and M. Graças V. Nunes</i>	
A Platform for Experimenting UNL (Universal Networking Language)	261
<i>Wang-Ju TSAI</i>	
A Framework for the Development of Universal Networking Language E-Learning User Interfaces	268
<i>Alejandro Martins, Gabriela Tissiani and Ricardo Miranda Barcia</i>	
A WEB Platform Using UNL: CELTA’s Showcase	276
<i>Lumar Bértoli Jr., Rodolfo Pinto da Luz and Rogério Cid Bastos</i>	
Studies of Emotional Expressions in Oral Dialogues towards an Extension of Universal Networking Language	286
<i>Mutsuko Tomokiyo, Gérard Chollet, Solange Hollard</i>	
An XML-UNL Model for Knowledge-Based Annotation	300
<i>Jesús Cardeñosa, Carolina Gallardo and Luis Iraola</i>	

A Pivot XML-Based Architecture for Multilingual, Multiversion Documents: Parallel Monolingual Documents Aligned Through a Central Correspondence Descriptor and Possible Use of UNL.....	309
<i>Najeh Hajlaoui, Christian Boitet</i>	
UCL - Universal Communication Language	326
<i>Carlos A. Estombelo-Montesco and Dilvan A. Moreira</i>	
Knowledge Engineering Suite: A Tool to Create Ontologies for an Automatic Knowledge Representation in Intelligent Systems	336
<i>Tânia C. D. Bueno, Hugo C. Hoeschl, Andre Bortolon, Eduardo S. Mattos, Cristina Santos, Ricardo M. Barcia</i>	
Using Semantic Information to Improve Case Retrieval in Case-Based Reasoning Systems	346
<i>J. Akshay Iyer and Pushpak Bhattacharyya</i>	
Facilitating Communication Between Languages and Cultures: a Computerized Interface and Knowledge Base.....	358
<i>Claire-Lise Mottaz Jiang, Gabriela Tissiani, Gilles Falquet, Rodolfo Pinto da Luz</i>	
Using WordNet for linking UWs to the UNL UW System	369
<i>Luis Iraola</i>	
Automatic Generation of Multilingual Lexicon by Using Wordnet	379
<i>Nitin Verma and Pushpak Bhattacharyya</i>	

METHODOLOGIES

Gradable Quality Translations Through Mutualization of Human Translation and Revision, and UNL-Based MT and Coedition	393
<i>Christian Boitet</i>	
Towards a systematic process in the use of UNL to support multilingual services	411
<i>Jesús Cardeñosa, Carolina Gallardo, Edmundo Tovar</i>	
Knowledge Representation Issues and Implementation of Lexical Data Bases	428
<i>F. Sáenz and A. Vaquero</i>	
Author Index	443